

Přilohy

Questionnaire: Proverbes français

Quel âge avez-vous?

- 1 - 20
- 21 - 35
- 36 - 55
- 56 - 100

De quel pays venez-vous?

- France
- Belgique
- Suisse
- Canada
- les autres pays francophones

Qu'est-ce que le proverbe "L'arbre tombe toujours du côté où il penche" veut dire dans ce contexte?

Celui qui n'a pas peur de tomber en enfer ne compte que sur sa bonne volonté pour faire « le bon choix » à l'heure du grand passage : « J'ai tellement prié, j'ai tellement jeûné, pense-t-il, je me suis tellement mis au service de mon prochain que je n'ai rien à craindre. Le passé est garant de l'avenir! L'arbre tombe toujours du côté où il penche! J'opterai sans problème pour Dieu quand l'heure sera venue de paraître devant Lui. »

- Dans l'extrait, l'homme regrette ses péchés. Ce proverbe veut dire que si je fais quelque chose de mal, le destin me le rendra encore pire.
- L'homme nous explique qu'il n'a jamais fait quelque chose de mal dans sa vie, donc Dieu va l'accepter au ciel. Le proverbe veut dire que l'homme agit souvent selon ses inclinations.
- Le proverbe veut dire que l'homme se fait influencer facilement.
- Toutes les réponses mentionnées sont fausses.

Qu'est-ce que le proverbe "le loup mourra dans sa peau" veut dire dans ce contexte?

"Il était une fois un homme courageux, même dans une telle situation. L'autre s'est doucement approché, il était recouvert de sang. Son corps semblait mort. " dis-moi où est la clé et je te laisse vivre " a dit l'autre. Il lui répond: "le loup mourra dans sa peau"

- Le loup est un animal très courageux. Il se bat jusqu'à la fin même s'il perd. Personne ne lui enlèvera sa peau ni après sa mort. Le proverbe veut dire qu'il faut persister même si tout semble être perdu.
- En utilisant ce proverbe, on parle de quelqu'un qui ne se laisse pas influencer, qui reste soi-même à tout prix. Il mourra dans sa peau parce que il ne se trahit jamais soi-même.

- Le loup est un animal méchant. En utilisant ce proverbe, on voulait expliquer que quelqu'un qui est né méchant, le reste jusqu'à la fin de sa vie.
- Toutes les réponses mentionnées sont fausses.

Qu'est-ce que le proverbe "La pomme est pour le vieux singe" veut dire dans ce contexte?

Il y a plus de 15 ans, j'ai découvert d'abord, le militant, ensuite l'homme. Lors, de mes séjours aux Comores, j'ai toujours eu le plaisir et l'honneur de parler avec à la fois l'homme et le militant, ce qui fut le cas il n'y a pas si longtemps. Dans nos discussions, il est toujours sujet des problèmes du pays et notamment de l'occupation de l'île Comorienne de Maoré, en l'écoutant j'ai eu toujours en mémoire ces sagesses qui disent que : " La pomme est pour le vieux Singe ".

- La personne qui nous raconte, apprécie beaucoup cet homme qui a toujours essayé de se battre contre ses problèmes dans son pays, mais il n'a pas réussi. En utilisant ce proverbe, il ressent de la pitié pour ce vieil homme qui est à bout de souffle dans ses activités. Tous les singes mangiaient des bananes, seulement le vieux avait la pomme parce qu'il n'y avait plus de bananes. Le proverbe veut dire que les personnes âgées sont souvent négligés par la société.
- La personne qui nous raconte est vraiment déçu par la société. L'homme dont elle parle, a mis toutes ses forces à combattre les problèmes dans son pays, mais il n'a pas réussi. Elle ressent de la pitié pour lui, parce qu'il a consacré toute sa vie à résoudre ces problèmes et finalement, tous ce qu'il a fait, s'est montré inutile. C'est pourquoi elle utilise ce proverbe. Le singe ne mange pas de pommes, il mange des bananes. Qu'est-ce qu'il va faire d'une pomme? Le proverbe veut dire que certaines choses sont inutiles.
- La personne qui nous raconte, apprécie beaucoup cet homme qui a toujours essayé de se battre contre ces problèmes dans son pays et il a fini par réussir. Par ce proverbe, elle veut nous expliquer que cet homme a réussi grâce à sa sagesse et ses expériences. Les singes mangiaient les bananes, mais seulement le vieux avait la chance de manger la pomme. Le proverbe veut dire que l'avantage va à celui qui a le plus d'expérience.
- Toutes les réponses mentionnées sont fausses.

Qu'est-ce que le proverbe "La nuit, on ne voit pas son ombre" veut dire dans ce contexte?

Je suis entrée dans sa maison, je l'ai salué et je me suis assise sur le canapé. J'avais hâte de tout lui dire sans rien oublier. Je me suis mise à raconter. Quand j'étais en train de décrire les événements de la veille, il m'a interrompu en disant: „Mais tu sais... La nuit, on ne voit pas son ombre!“

- Son ami voulait lui expliquer qu'il faut faire attention et se méfier des gens en utilisant ce proverbe.
- La fille qui raconte est amoureuse d'un garçon. Vu son amour elle est si aveugle qu'elle ne voit pas les défauts de son petit ami. Le proverbe veut dire que quand on veut quelque chose énormément, on arrête de regarder ce qui se passe autour de nous.
- La fille est une voleuse et elle raconte à son ami comment elle a effectué ses intentions. Son ami lui assure que probablement personne ne l'a pas vue étant donné que son vol était pendant la nuit. Le proverbe veut dire que les choses se cachent mieux pendant la nuit.
- Toutes les réponses mentionnées sont fausses.

Questionario: Proverbi italiani

Quale è la sua età?

- 1 - 20
- 21 - 35
- 36 - 55
- 56 - 100

Di dove è?

- Nord d'Italia
- Italia centrale
- Sud d'Italia

Cosa vuol dire il proverbio "L'albero cade dalla parte dove pende" nel contesto?

La vita di lui, che ebbe il privilegio di toccare i novant'anni, fu riassunta con parole commoventi dal Parroco di St. Pierre, Padre Forget, che ricordò il suo primo incontro con père Zoppetti che dieci anni or sono volle per sé l'onore di servire la prima Messa al novello Parroco; e prese spunto dall'esempio di vita lasciato dal vegliardo per esortare tutti e vivere orientati come lui verso il Signore. „L'albero cade dalla parte dove pende.“

- L'uomo rimpiange i suoi peccati. Il proverbio vuol dire che se uno fa qualcosa di male, il destino glielo rende ancora peggio.
- Qualcuno ci racconta la vita di un uomo religioso che è un modello per tutti. Il proverbio vuol dire che l'uomo agisce secondo le sue inclinazioni.
- Usando questo proverbio si parla dell'uomo che era destinato a fare il suo mestiere. Il proverbio vuol dire che il destino è già prescritto.
- Tutte le risposte sono false.

Cosa vuol dire il proverbio "Il lupo perde il pelo, ma non il vizio" nel contesto?

Lui era un uomo coraggioso anche in situazioni come queste. L'altro si è avvicinato senza far rumore. C'era sangue dappertutto e l'uomo sembrava morto. "Dimmi dov'è la chiave e ti lascio vivere" ha detto l'altro uomo. Gli rispose: "Il lupo perde il pelo, ma non il vizio".

- Il lupo è un animale molto coraggioso. Lotta sempre fino alla fine. Nessuno gli toglie il pelo neanche dopo la sua morte. Il proverbio vuol dire che occorre resistere anche se tutto sembra esser perso.
- Usando questo proverbio, si parla di qualcuno che non si lascia influenzare, non perde mai se stesso.
- Il lupo è un animale cattivo. Usando questo proverbio, si voleva spiegare che una persona se è cattiva lo sarà per sempre.
- Tutte le risposte sono false.

Cosa vuol dire il proverbio "Chi nasce granchio, non può camminare di fronte" nel contesto?

Egli, a confessione sua, aveva 45 mila monete in tante cambiali quando salì ministro; e quand'anche non avesse avuto un soldo, doveva piuttosto cascar morto di fame, che infangarsi a chiedere in quei momenti; quand'era tempo di sollevarsi coll'altezza dell'animo dall'ignominia della sua caduta, volle avvoltolarcisi dentro più che mai. Ma chi nasce granchio, non può camminare di fronte.

- Parlando del granchio ci si riferisce alle persone un po' conservatrici e riservate che pensano molto prima di decidersi. Il granchio camminando dietro vede tutto quello che succede davanti a lui e dunque riflette tanto prima di agire.
- Parlando del granchio ci si riferisce alle persone disoneste e ai truffatori. Quando qualcuno cammina dietro e gli altri camminano avanti, vuol dire che fa qualcosa di male.
- Il proverbio vuol dire che è difficile correggere le inclinazioni naturali. Quando qualcuno nasce così, non può cambiare.
- Tutte le risposte sono false.

Cosa vuol dire il proverbio "La notte non si vede la sua ombra" nel contesto?

Sono entrata a casa sua, l'ho salutato e mi sono seduta sul divano. Non vedevo l'ora di dirgli tutto. Mi sono messa a raccontare. Quando stavo descrivendo gli eventi degli ultimi giorni, lui mi ha fermato dicendomi: „Ma sai... La notte non si vede la sua ombra!“

- La ragazza, che parla, è innamorata di un ragazzo. Dato il suo amore cieco, lei non vede i difetti del suo fidanzato. Il proverbio vuol dire che quando si vuole tanto qualcosa, non vediamo cosa succede intorno a noi.
- Usando questo proverbio, il suo amico voleva spiegarle che occorre essere prudenti e diffidare della gente.
- La ragazza è una ladra e sta raccontando al suo amico come ha realizzato le sue intenzioni. Il suo amico l'assicura che nessuno l'ha vista dato che il suo furto era durante la notte. Il proverbio vuol dire che le cose si nascondono meglio durante la notte.